



F

XVIII
Festival
Fringe
da
Cidade
de
Macau

第十八屆
澳門城市穗節

R

N

E

G

11-27/01/2019

18th
Macao
City
Fringe
Festival



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



澳門文化遺產
PATRIMÓNIO
CULTURAL
DE MACAU



第十八屆澳門城市藝穗節以“非·日常”為題，引領觀眾突破平常的定格和框架，發現日常以外的不尋常。從劇場空間鑽進城市角落，解放創意，改變日常風景，把藝術變成每天生活的日常！

Sob o tema “Extra·Ordinário”, o XVIII Festival Fringe da Cidade de Macau convida o público a romper as restrições e as estruturas para redescobrir o excepcional da vida quotidiana, entranhando-se nos espaços teatrais e em todos os cantos da cidade, dando asas à criatividade, introduzindo modificações nos acontecimentos do dia-a-dia e, finalmente, transformando a arte numa rotina diária.

Themed on “Extra·Ordinary”, the 18th Macao City Fringe Festival invites audience to break through the restrictions and framework to rediscover the exceptional in everyday life, and to percolate from theatre spaces into every corner of the city, liberating creativity, injecting changes to daily scenes, and ultimately turning art into a daily routine.

雜耍與印度古典舞蹈的完美幾何變陣

雜耍與印度古典婆羅多舞在同一時空下交織碰撞，配合鏡像的映射，呈現出一幕幕萬花筒般的幾何變陣。是次演出由屢獲殊榮的編舞家Seeta Patel與甘蒂尼雜技團攜手製作，結合雜耍、音樂和舞蹈等元素，展現層次豐富的節奏和色彩繁複的陣形圖案，構出一幅幅精美且充滿流動感的畫面。強烈的視覺美感令人目不轉睛！

幾何瞬間 Sigma

甘蒂尼雜技團（英國） | Gandini Juggling （Reino Unido | U.K.）

11, 12/1（五、六 | 6.ª, Sáb | Fri, Sat）

20:00

舊法院大樓二樓（需步行上樓） | Edifício do Antigo Tribunal, 2.º andar (sem elevador) | Old Court Building, 2nd Floor (no elevator)

澳門幣 | MOP 120

演出時間約五十分
適合六歲或以上人士觀看

Duração: Aproximadamente 50 minutos
Para maiores de 6 anos

Duration: Approximately 50 minutes
Suitable for people aged 6 or above

SONIA

馬慧妍 | Ma Wai In

12, 13/1（六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun）

17:00

塔石廣場商業中心（玻璃屋）天台

Centro Comercial da Praça do Tap Seac (Casa de Vidro) - Terraço | Tap Seac Square Commercial Centre (Glass House) Rooftop

澳門幣 | MOP 50

演出時間約一小時
粵語演出
適合十三歲或以上人士參與

Duração: Aproximadamente 1 hora
Interpretado em cantonense
Para maiores de 13 anos

Duration: Approximately 1 hour
Performed in Cantonese
Suitable for people aged 13 or above

Uma mistura de malabarismo, geometria e dança clássica indiana

Uma produção do grupo Gandini Juggling e de Seeta Patel, célebre bailarina e coreógrafa da dança bharatanatyam, *Sigma* apresenta ritmos, padrões e cores exuberantes num cenário de espelhos, celebrando o diálogo entre os mundos do malabarismo, da música e da dança clássica indiana. Esta peça de dança e de circo, inteligentemente concebida, investiga as virtuosas geometrias indianas clássicas combinadas com a matemática e o ritmo, transcendendo as barreiras culturais e estimulando a imaginação.

A mix of juggling, geometry and classical Indian dance

A production by Gandini Juggling and celebrated bharatanatyam dancer and choreographer Seeta Patel, *Sigma* showcases exuberant rhythms, patterns and colours with the use of a mirrored set, celebrating the dialogue between the worlds of juggling, music and Indian classical dance. This cleverly crafted circus and dance piece investigates the virtuoso classical Indian geometries combined with mathematics and rhythm, transcending cultural barriers and stimulating imaginations.

Quem sou eu? O que faço aqui? Porquê tenho de servir os outros?

Um fantasma não quer deixar o local da obra e não tem para onde ir, um robô não quer receber ordens e deseja liberdade, Jintong não quer perder o amor e o trabalho e Yunu não quer ser escrava novamente. Todos encontram outro “mundo” no local da obra, mas esse “mundo” vai desmoronar-se em breve e eles estão preocupados com o seu futuro e existência. O dramaturgo local Ma Wai In e o encenador Ku Ieng Un vão apresentar esta peça num espaço ao ar livre. Ao colocar os auscultadores, o público vai ouvir uma história que, dando vida a personagens não-humanas, reproduz a realidade.

Who am I? What am I doing here? Why do I have to serve others?

A ghost who does not want to leave the construction site but has nowhere to go; a robot who does not want to listen to orders anymore and craves for freedom; Jintong who does not want to lose love and job; Yunu who does not want to be a hereditary slave. They meet in the “world” within the construction site, but the “world” is collapsing soon, and they worry about their future and existence. Local scriptwriter Ma Wai In and director Ku Ieng Un will present an outdoor performance. Audience will listen to a story reflecting the reality by non-human characters through a headset.

聽得見的藝術裝置

裝置藝術上一幅幅的樂器圖畫竟然能奏出音樂？《輕觸式街頭演奏會》是裝置藝術，亦是室外管弦樂團。所有“樂器”均接駁上傳感器及電子設備，再施了一些魔法，為“樂器”注入生命和音符。歡迎大家彈奏，可以是古琴獨奏、摔碟或是單單一個節拍。一起來玩餐飽啦！

O que vemos é o que ouvimos

Conjunto de Música Urbana Interactiva é uma instalação criada com base no conceito de disponibilizar diferentes instrumentos prontos a serem tocados, grafitados e instalados numa orquestra ao ar livre. Numa fusão de arte urbana e electrónica, cada instrumento é ligado através de sensores, electrónica e um pouco de magia, para alimentar cada pintura com vida e música. O público irá interagir com a instalação e perceber que as pinturas podem realmente tocar música. Seja um solo guqin, um *scratch* ou uma batida, todos são bem-vindos. Junta-te a esta diversão.

What you see is what you hear

Interactive Urban Music Ensemble is an installation built around the concept of having different playable instruments graffitied and assembled into an outdoor free-to-join orchestra. In a merge of street art and electronics, each instrument is connected through sensors, electronics and a bit of magic to feed each painting with life and music. Spectators will interact with the installation and realise that the paintings can actually play music. Be it a guqin solo or a scratch and a beat, everyone is welcomed to join the treat.

輕觸式街頭演奏會

Conjunto de Música Urbana Interactiva

Interactive Urban Music Ensemble

Little Studio Ensemble

12/1 (六 | Sáb | Sat)

14:00

13, 19, 20, 26/1 (日、六 | Dom, Sáb | Sun, Sat)

16:00, 17:00

12-27/1 (展覽 | Exposição | Exhibition)

區華利前地 | Praça de Jorge Álvares | Jorge Álvares Square

免費 | Gratuito | Free

演出時間約十五分

Duração: Aproximadamente 15 minutos

Duration: Approximately 15 minutes

輕觸式裝置製作工作坊

Workshop de Instalações Interactivas

Interactive Installations Workshop

O *Workshop de Instalações Interactivas* pretende dar aos participantes uma noção de como funcionam as instalações interactivas, através da apresentação dos princípios básicos do uso da electrónica e do software Arduino na criação de simples peças responsivas e de como a tecnologia pode trabalhar em conjunto com a arte para expandir os limites do que é possível. Cada participante criará uma peça interactiva simples, que será montada e incluída numa composição maior. Para melhor compreenderem a peça interactiva, sugerimos aos participantes que assistam ao espectáculo antes de integrarem o workshop.

* As peças interactivas serão expostas no Edifício do Antigo Tribunal de 13 a 27 de Janeiro de 2019

Interactive Installations Workshop intends to let participants have a glimpse on how interactive installations work, by introducing the basic principles on using electronics and Arduino in the creation of simple responsive pieces, and how technology can work together with art to expand the boundaries of what is possible. Each participant will create a simple interactive piece that will be assembled and curated into a bigger composition. In order to get a better idea of the interactive piece, participants are suggested to watch the performance before attending the workshop.

* The interactive pieces will be exhibited in the Old Court Building from 13 to 27 January 2019.

12/1 (六 | Sáb | Sat)

14:30-16:30; 17:00-19:00

舊法院大樓 | Edifício do Antigo Tribunal | Old Court Building

澳門幣 | MOP 150

對象：六歲或以上人士

名額：12

以先到先得形式報名，額滿即止

語言：粵語、英語

Público-alvo: Maiores de 6 anos

N.º de participantes: 12

Inscrição por ordem de chegada

Idioma: Cantonense e inglês

Target participants: People aged 6 or above

No. of participants: 12

Register on a first-come, first-served basis

Language: Cantonese and English

米紙上的不同人物和故事， 如何與城市環境共融？

著名街頭藝術家將與工作坊參加者攜手創作，以不同人物及其故事為主題，在米紙上繪製一系列插畫。作品將安裝在九號碼頭天台，構成一個臨時街頭藝術裝置，為九號碼頭添上新裝。

《打開天窗》街頭藝術展以米紙展示非入侵方式街頭藝術，歡迎不同階層人士交流和參與，透過藝術改變城市面貌。

《打開天窗》街頭藝術展

Janelas Efémeras - Arte Urbana nos Terrços Ephemeral Windows – Rooftop Street Art

Barlo（意大利）、CURB－建築與城市規劃中心

Barlo (Itália) e CURB – Centro de Arquitectura e Urbanismo

Barlo (Italy) and CURB – Center for Architecture and Urbanism

13/1（日 | Dom | Sun）

17:30（開幕 | Abertura | Opening）

14/1 – 9/2（一至六 | 2.ª a Sáb | Mon to Sat）

14:30 – 18:30

九號碼頭天台 | Ponte 9 - Terraço | Ponte 9 Rooftop

免費 | Gratuito | Free

Retrato de pessoas e das suas histórias em papel de arroz e num ambiente urbano

Janelas Efémeras - Arte Urbana nos Terrços reúne um famoso artista de rua e participantes de todas as idades para criarem uma série de ilustrações em papel de arroz que retratam pessoas e as suas histórias. Estas ilustrações serão então colocadas no terraço da Ponte 9, no Porto Interior, garantindo o edifício com uma efémera instalação de arte urbana.

Com o objectivo de divulgar o papel de arroz como técnica de arte urbana não agressiva, esta iniciativa é um acto de partilha e de relacionamento entre diferentes camadas de nossa sociedade, promovendo uma transformação cívica através da arte.

Portrayal of people and their personal stories on rice paper in an urban setting

Ephemeral Windows – Rooftop Street Art brings together a celebrated street artist and participants of all ages as co-authors to create a series of illustrations portraying people and their personal stories on rice paper. These illustrations will then be installed on the rooftop of Ponte 9 at the Inner Harbour, redressing the building with an ephemeral street art installation.

Aiming to disseminate the rice paper as a non-invasive street art technique, this initiative is an act of sharing and engagement between different layers of our society, fostering civic transformation through art.

《打開天窗》創意工作坊

Janelas Efémeras - Workshop Criativo Ephemeral Windows Creative Workshop

《打開天窗》創意工作坊提供一個分享平台，讓街頭藝術家Barlo和策展人Filipa Simões與參加者共同創作，在米紙上以人物及其故事繪製插畫。

O workshop criativo *Janelas Efémeras* é uma plataforma de partilha que reúne o artista de rua Barlo, a curadora Filipa Simões e todos os participantes e onde serão criadas ilustrações em papel de arroz que retratam pessoas e as suas histórias. Seguindo um método estruturado de participação, os formadores dão orientações relativamente ao tema, extensão e natureza da intervenção, com o objectivo de que desta co-produção resultem bem-sucedidas obras de arte.

Ephemeral Windows Creative Workshop is a sharing platform that brings together street artist Barlo, curator Filipa Simões and participants as co-authors to create a series of illustrations portraying people and their personal stories on rice paper. Following a structured engagement method, the instructors will provide guidelines regarding the themes, extent and nature of the intervention, for a successful co-production of the artworks.

12, 13/1（六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun）

13:00-17:00

九號碼頭三樓 | Ponte 9, 3.º andar | Ponte 9, 3rd Floor

澳門幣 | MOP 100

每場名額：10對親子
（一名5至12歲兒童及一名成人）
以先到先得形式報名，額滿即止
語言：粵語、英語
導師：Filipa Simões Barlo（意大利）

N.º de participantes: 10 pares de pais e filhos
(uma criança entre os 5 e os 12 anos e um adulto)
Inscrição por ordem de chegada
Idioma: Cantonense e inglês
Formadores: Filipa Simões e Barlo (Italia)

No. of participants: 10 parent-child pairs
(a child aged 5 to 12 and an adult)
Registration on a first-come, first-served basis
Language: Cantonese and English
Instructors: Filipa Simões and Barlo (Italy)



她的名字叫金魚

Peixe-dourado Goldfish

四維空間、田園構想現代舞團（常德）

Four Dimension Spatial e Companhia de Dança Moderna de Changde (Changde)

Four Dimension Spatial and Changde Modern Dance Company (Changde)

18, 19/1 (五、六 | 6.ª, Sáb | Fri, Sat)

20:00

舊法院大樓二樓（需步行上樓） | Edifício do Antigo Tribunal, 2.º andar (sem elevador) | Old Court Building, 2nd Floor (no elevator)

澳門幣 | MOP 120

演出時間約五十分
有少量粵語對白
內容可能令觀眾感到不安，
不適合十三歲以下人士觀看

Duração: Aproximadamente 50 minutos
Diálogos ocasionais em cantonense
Não é recomendado a menores de 13 anos
(contem cenas que podem perturbar público mais sensível)

Duration: Approximately 50 minutes
With occasional Cantonese dialogues
Not suitable for people aged under 13
(contains disturbing scenes)

傳說金魚的記憶只有七秒，
那麼七秒過後呢？

《她的名字叫金魚》以夢的邏輯，在舞台呈現一段段深藏在情感禁區的記憶。澳門前沿表演創作基地“四維空間”與湖南獨立舞蹈劇場“田園構想現代舞團”合作，以燈光營造虛實交錯、亦真亦幻的視覺夢境，以直觀的觸覺引發壓抑內心的吶喊。

Diz-se que um peixe-dourado tem uma memória de apenas sete segundos. O que acontece depois disso?

Peixe-dourado revela memórias ocultas de tabus emocionais sob a lógica do sonho. Four Dimension Spatial, grupo local de representação criativa vanguardista, em colaboração com a Companhia de Dança Moderna de Changde, cria cenas oníricas entre a fantasia e a realidade através da iluminação do palco, desencadeando uma explosão de emoções reprimidas com um toque intuitivo.

It is said that a goldfish has a memory span of seven seconds only. What happens after that?

Goldfish reveals concealed memories of emotional taboos under the logic of dreams. Macao avant-garde creative performing group Four Dimension Spatial, in collaboration with Hunan independent dance theatre Changde Modern Dance Company, create dreamlike scenes that are between fantasy and reality through lighting, and prompts a burst of suppressed emotions with an intuitive touch.

《我愛球球》親子舞蹈工作坊 Workshop de Dança para Famílias – *Adoro Bolas* Family Dance Workshop – *I Love Balls*

《我愛球球》為家長與孩子提供一個沒有門檻、沒有壓迫感的親子工作坊。透過即興舞蹈創作，大小朋友將以肢體互動感受球球們不同的特徵：大小、形狀、質地、重量……從而形塑及尋找身體空間。大小朋友將一同沉浸在正能量滿滿的環境中，締造一段靈動、歡樂的時光。參加者在完成工作坊後須參與戶外互動演出。

Concebido para pais e filhos, *Adoro Bolas* é um agradável workshop sem requisitos especiais. Através de uma coreografia improvisada de dança e interações físicas, criando e descobrindo espaços relacionados ao corpo, os participantes vão explorar diferentes propriedades das bolas em termos de tamanho, forma, textura e peso. Tanto os pais como os filhos irão desfrutar de agradáveis momentos de alegria num ambiente cheio de energia positiva. Após concluírem o workshop, os participantes devem juntar-se ao espectáculo interativo ao ar livre.

Specially for parents and children, *I Love Balls* is an enjoyable workshop with no special requirements. Participants will explore different properties of balls in terms of size, shape, texture and weight, through impromptu dance choreography and physical interactions, thus creating and discovering body-related spaces. Both parents and children will enjoy delightful moments of joy in an environment full of positive energy. Participants have to participate in an outdoor interactive performance after completing the workshop.

20/1 (日 | Dom | Sun)

14:00-16:00 舊法院大樓排練室（工作坊） | Sala de Ensaios do Edifício do Antigo Tribunal (Workshop) | Old Court Building Rehearsal Room (Workshop)

16:30-17:00 議事亭前地（互動演出） | Largo do Leal Senado (Espectáculo Interactivo) | Senado Square (Interactive Performance)

免費 | Gratuito | Free

名額：8對親子（一名3至7歲兒童及一名成人）
以先到先得形式報名，額滿即止
語言：粵語、普通話
導師：吳波（常德）

N.º de participantes: 8 pares de pais e filhos
(uma criança entre os 3 e os 7 anos e um adulto)
Inscrição por ordem de chegada
Idioma: Cantonense e mandarim
Formador: Wu Bo (Changde)

No. of participants: 8 parent-child pairs
(a child aged 3 to 7 and an adult)
Registration on a first-come, first-served basis
Language: Cantonese and Mandarin
Instructor: Wu Bo (Changde)

“事件會消逝，可是本質會留下，銘刻在身體裡。” — 法國人類學家艾希提耶

在自然的定律中，疾病逐漸侵蝕身體，生命的消逝如影隨形。艾希提耶於離世前寫了一本書《生命中的鹽》，開始於她寫給醫生的回信，然後一發不可收拾，成了一份生命清單。

本地錄像工作者梁祖賢及舞者張楚誠，聯同以“生命移轉” (Live Transmission) 現場繪畫著稱的美國藝術家Morgan O'Hara，一同探索“消逝”及“殘缺”的生命本質。那是對消逝的追思、對留下的印證。

靜默 · 移轉

Transmissão Silenciosa Tranquillity Transmission

Morgan O'Hara (美國)、風盒子社區藝術發展協會

Morgan O'Hara (E.U.A.) e Artistry of Wind Box - Associação de Desenvolvimento Comunitário

Morgan O'Hara (U.S.) and Artistry of Wind Box Community Development Association

18/1 (五 | 6.ª | Fri)

20:00

19, 20/1 (六、日 | Sab, Dom | Sat, Sun)

17:30

At Light

澳門幣 | MOP 120

演出時間約一小時
適合六歲或以上人士觀看
備註：演出期間須席地而坐

Duração: Aproximadamente 1 hora
Para maiores de 6 anos
Nota: Durante a actuação o público terá de se sentar no chão

“O evento irá desaparecer mas a verdadeira essência permanecerá inscrita no corpo.” - Françoise Héritier

Segundo as leis da natureza, a doença corrói gradualmente o corpo provocando o paulatino enfraquecimento da vida. Poucos anos antes da sua morte, a antropóloga francesa Françoise Héritier escreveu *O Sal da Vida*. O livro começa com uma carta da autora para o seu médico e torna-se numa longa lista de razões do quotidiano que fazem a vida valer a pena.

Joein Leong, artista local de vídeo, e o bailarino Oscar Cheong juntam-se a Morgan O'Hara, artista conceptual americana famosa pelas performances de desenho ao vivo *Live Transmissions*, para explorar o significado do desaparecimento e da incompletude da vida. É uma memória do que desapareceu e um testemunho do que já se foi.

“The event will fade away, but the true essence will remain inscribed on the body.” – French anthropologist Françoise Héritier

According to the laws of nature, disease gradually erodes the body, causing life to fade away. A few years before her death, French anthropologist Françoise Héritier wrote *The Sweetness of Life*. The book starts with a letter the author sent to her doctor and then became a long list of everyday reasons that make life worth living.

Local video artist Joein Leong and dancer Oscar Cheong, will join hands with American artist Morgan O'Hara, who is renowned for her Live Transmission drawing, to explore the meaning of disappearance and incompleteness of life. It is a recollection of what has disappeared and a testimony of what is gone.

《生命迴圈》繪畫工作坊 O Ciclo da Vida - Workshop de Desenho Life Cycle Drawing Workshop

美國藝術家Morgan O'Hara將在工作坊中教授其研究的速畫方法，參加者可藉此探索由繪畫激發的潛意識現象學。參加者雙手握著鉛筆，克服身體的不自然，就會慢慢發現潛意識在不受控制情況下的創作力。藝術家將邀請參加者分享體驗。

六小時的工作坊旨在讓參加者發揮創意，重新釋放玩樂、放鬆、再平衡的潛能及修復參加者的身心靈。

美國藝術家Morgan O'Hara將在工作坊中教授其研究的速畫方法，參加者可藉此探索由繪畫激發的潛意識現象學。參加者雙手握著鉛筆，克服身體的不自然，就會慢慢發現潛意識在不受控制情況下的創作力。藝術家將邀請參加者分享體驗。

13/1 (日 | Dom | Sun)

10:30-13:00, 14:30-18:00

塔石廣場商業中心（玻璃屋）R3室 | Centro Comercial da Praça do Tap Seac (Casa de Vidro) Espaço R3 | Tap Seac Square Commercial Centre (Glass House) R3 Spaces

澳門幣 | MOP 100

對象：16歲或以上人士
名額：10
以先到先得形式報名，額滿即止
語言：英語，設粵語傳譯
導師：Morgan O'Hara (美國)

Público-alvo: Maiores de 16 anos
N.º de participantes: 10
Inscrição por ordem de chegada
Idioma: Inglês com interpretação para cantonense
Formadora: Morgan O'Hara (E.U.A.)

Durante este workshop de 6 horas, O'Hara guiará os participantes através de exercícios de desenho, usando sequências de rabiscos objecto de investigação, para explorar o fenómeno do inconsciente e como é estimulado através do acto de desenhar. Usando as duas mãos para manipular os lápis, os participantes vão lidar com o constrangimento físico e descobrir como, muitas vezes, a falta de controlo permite que o inconsciente produza imagens singulares com as quais trabalha. Os participantes serão convidados a partilhar as suas experiências com o grupo através de conversas e desenhos performativos. O objectivo é apoiar o desenvolvimento criativo e reabrir a capacidade de brincar, relaxar, reequilibrar e restaurar o indivíduo - corpo, mente e coração. Este workshop está aberto a todos - não apenas àqueles que se consideram artistas.

In this six-hour workshop, Artist Morgan O'Hara will guide participants through drawing exercises using researched scribble sequences to explore the phenomenology of the unconscious as evoked through the act of drawing. By using both hands to manipulate the pencils, participants will grapple with physical awkwardness and discover how lack of control often allows the unconscious to bring forth singular images to work with. Participants will be invited to share their experiences with the group through conversation and performative drawing. The goal is to support creative development and to reopen the capacity to play, relax, rebalance, and restore the individual – body, mind, and heart. This workshop is open to everyone – not just those who consider themselves artists.

一件舊物，喚起心深處的回憶

盧伯伯熱愛無線電及電器行業，在黑白電視還未普及的年代，他已在中山電器廠帶領團隊研發出廣東第一部中山牌電視機。

余婆婆喜歡接觸西方新事物，從中國內地到澳門工作，存錢兩年，終於買到人生第一隻手錶。

一件你我覺得普通的舊物件，卻在他們心中佔據著無可代替的地位。老友記們憑藉依然珍而重之的物件，訴說一段段個人故事，拼湊出澳門昔日的生活。

Um objecto antigo evoca memórias profundas

O Senhor Lou é um apaixonado por rádio e indústria eléctrica. Quando apenas havia televisão a preto e branco, ele liderou a equipa da Fábrica de Aparelhos Eléctricos de Zhongshan que desenvolveu a primeira televisão da marca Zhongshan, na província de Cantão. A Senhora Yu gosta das coisas modernas do Ocidente e mudou-se do Interior da China para Macau. Depois de trabalhar em Macau durante dois anos, conseguiu poupar dinheiro suficiente para comprar o seu primeiro relógio. Um vulgar objecto antigo pode ter um valor insubstituível no nosso coração. Através desses objectos de estimação, velhos amigos contam-nos as suas histórias, lembrando os dias de Macau do antigamente.

An old object evokes deep memories

Mr. Lou has a passion for radio and electrical industry. At the time when black and white televisions were not popular, he led a team at Zhongshan Electrical Appliance Factory and produced Guangdong's first television under the brandname Zhongshan. Ms. Yu, who likes novel things from the West, moved from Mainland China to Macao. After working in Macao for two years, she finally had enough savings to buy her first watch. An old object that looks ordinary to us may have an irreplaceable position in one's heart. With those cherished objects, the elderly tell us their personal stories, piecing together the bygone days of Macao.



握握手，做個老朋友

Sê Meu Velho Amigo Be My Old Friend

夢劇社 | Dream Theater Association

19, 20, 26/1 (六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun)

14:30, 16:00

盧家大屋 | Casa de Lou Kau | Lou Kau Mansion

澳門幣 | MOP 80

演出時間約四十分
粵語演出
適合三歲或以上人士觀看

Duração: Aproximadamente 40 minutos
Interpretado em cantonense
Para maiores de 3 anos

Duration: Approximately 40 minutes
Performed in Cantonese
Suitable for people aged 3 or above



快閃“低頭族”劇場

Flash Mob – Phubber Drama

梁家茵 | Cherrie Leong

19/1 (六 | Sáb | Sat)

公共行政大樓巴士站 (M153) | Paragem de autocarro em frente ao Edifício da Administração Pública (M153) | Edifício da Administração Pública Bus Stop (M153)

21/1 (一 | 2.ª | Mon)

觀音堂巴士站 (M104) | Paragem de autocarro em frente ao Templo de Kun Iam (M104) | Kun Iam Tong Bus Stop (M104)

具體時間請密切留意澳門城市藝穗節 Facebook 專頁 | Para informação sobre os horários, consulte a página de Facebook do Festival | Please stay tuned to our Festival's Facebook page for the performance time

免費 | Gratuito | Free

粵語演出

Interpretado em cantonense

Performed in Cantonese

低頭族，放眼身邊總有一兩個，難道我們不在其中？

今時今日，智能電話已成了我們最親密的伙伴，人人機不離手。與家人朋友同桌聚餐時，大家都低著頭看電話，沉醉在社交媒體及遊戲之中。社會上隨之出現了標籤潮語“低頭族”，或許我們也是其中一員。

《快閃“低頭族”劇場》透過與目標人物互動及面對面溝通，反思現今社會，讓你對自己及周遭生活體驗有新的認識。

Há sempre algum phubber à nossa volta. Seremos nós também um deles?

Hoje em dia, o *smartphone* é o nosso melhor amigo e todos dependemos dele. Durante um encontro de família ou de amigos, todos estão nos seus telemóveis a jogar ou a consultar as redes sociais. O *phubbing* surge, assim, como um termo da moda, um rótulo. Se calhar, nós também somos *phubbers*.

Através da interacção e comunicação frente-a-frente com o público, *Flash Mob - Phubber Drama* reflecte sobre a sociedade actual, oferecendo uma nova noção de nós mesmos e da experiência de vida à nossa volta.

There are always phubbers around us. Yet, are we not one of them?

Smartphones have become our most intimate pal, and everyone is glued to it. During family or friend gatherings, everybody just look down at their phones, indulging in social network or games. “Phubbing” thus emerges as a trendy term, a label. Perhaps we are also one of the phubbers. Through interaction and face-to-face communication with the target people, *Flash Mob – Phubber Drama* reflects on the current society, offering a new understanding of yourself and the life experience around you.

將舞蹈從劇場拉進群眾當中，純粹用身體去還原舞蹈本身

來自四個不同地方的舞者帶來《在地——身體旅行》，他們捨棄華麗的舞台燈光和佈景，選擇於美麗的澳門街道穿梭、舞動，用身體展示不同的可能性，回歸舞蹈本身，讓觀眾感受當代舞蹈藝術的魅力與震撼。

澳門編舞家黃翠絲和香港藝術家毛維的《原》、台灣翹舞製作的《Birdy》及西班牙法朗明哥藝術家Sònia Sánchez的《El Pliegue》，一連兩日給觀眾帶來不一樣的舞蹈體驗。



Levar a dança do teatro para as ruas, usando apenas o corpo para restaurar a própria dança

Sem belos cenários e iluminação sofisticada, quatro bailarinos de diferentes regiões trazem o público de *On Site - Viagens Corporais* para as ruas de Macau. Vão dançar pelas ruas e usar os seus corpos para mostrarem diferentes possibilidades e voltarem à dança em si. Este performance fora do comum permite ao público experimentar o incrível apelo da dança contemporânea.

As peças *Perdão* da coreógrafa de Macau Tracy Wong e do artista de Hong Kong Mao Wei, *Birdy* de Hung Dance de Taiwan e *El Pliegue* da artista espanhola de flamenco Sònia Sánchez, serão apresentadas em dois dias de diferentes experiências de dança.

在地——身體旅行

On Site - Viagens Corporais On Site – Dancing Around

黃翠絲、毛維（香港）、翹舞製作（台灣）、Sònia Sánchez（西班牙）

Tracy Wong, Mao Wei (Hong Kong), Hung Dance (Taiwan) e Sònia Sánchez (Espanha)

Tracy Wong, Mao Wei (Hong Kong), Hung Dance (Taiwan) and Sònia Sánchez (Spain)

19/1（六 | Sáb | Sat）

11:00 *Birdy* & *El Pliegue* 板樟堂前地（玫瑰堂前） | Largo de S. Domingos

17:00 《原》*Pardon* & *El Pliegue* 仁慈堂婆仔屋 | Albergue da Santa Casa da Misericórdia | Albergue of the Macao Holy House of Mercy

20/1（日 | Dom | Sun）

11:00 《原》| *Pardon* & *Birdy* 大炮台花園 | Jardim da Fortaleza do Monte | Mount Fortress Garden

免費 | Gratuito | Free

演出時間約四十五分

Duração: Aproximadamente 45 minutos

Duration: Approximately 45 minutes

Move dance from theatre onto streets, use the body to restore dance itself

Without gorgeous sets and fancy lighting, dancers from four different places perform *On Site – Dancing Around* on the streets of Macao. They will dance through the streets and use their bodies to present different possibilities and to return to dance itself, allowing audience to experience the charm of contemporary dance.

Pardon by Macao choreographer Tracy Wong and Hong Kong artist Mao Wei, *Birdy* by Taiwan dance group Hung Dance and *El Pliegue* by Spanish flamenco artist Sònia Sánchez will bring to audience two days of distinctive dance experiences.

《在地——身體力行》舞蹈工作坊

On Site - Prática Corporal On Site – Body Playground

《在地——身體力行》舞蹈工作坊讓參加者與藝術家近距離接觸，並通過學習與交流，開發身體更多的可能性。來自不同地方的藝術家將一連三天，在不同主題的工作坊中教授及探索不同的技巧。

On Site - Prática Corporal permite que os participantes tenham uma interação mais próxima com os artistas e desenvolvam as capacidades dos seus corpos através da aprendizagem e da partilha. Neste workshop com a duração de três dias, os artistas vão ensinar e guiar os participantes a explorarem diferentes técnicas baseadas em diferentes temáticas.

On Site - Body Playground allows participants to have a closer interaction with the artists and further develop the possibilities of their bodies through learning and exchange. In these workshops, artists will teach and guide participants to explore different techniques based on different themes.

17-19/1（四至六 | 5.ª a Sáb | Thu to Sat）

20:00-21:30

藝駿中心排練室513/514 | Ngai Chon - Sala de Ensaios, 513/514 | Ngai Chon Rehearsal Room 513/514

澳門幣 | MOP 50

17/1 地面技巧工作坊
Workshop de Treino no Solo
Workshop on Floor Flow

導師：黃翠絲、毛維（香港）
Professores: Tracy Wong (Macau) e Mao Wei (Hong Kong)
Instructors: Tracy Wong and Mao Wei (Hong Kong)

18/1 法朗明高工作坊
Workshop de Flamenco Contemporâneo
Workshop on Contemporary Flamenco

導師：Sònia Sánchez（西班牙）
Professora: Sònia Sánchez (Espanha)
Instructor: Sònia Sánchez (Spain)

19/1 當代舞蹈“細膩的身體樣貌”
Expressão Requintada do Corpo na Dança Contemporânea
Exquisite Body Expression on Contemporary Dance

導師：鄭伊涵（台灣）
Professora: Cheng I-Han (Taiwan)
Instructor: Cheng I-Han (Taiwan)

對象：六歲或以上且具舞蹈、形體及劇場基礎的人士
每場名額：15
以先到先得形式報名，額滿即止
語言：粵語、普通話、英語

Público-alvo: Maiores de 6 anos com conhecimentos básicos de dança e teatro físico
N.º de participantes por sessão: 15
Inscrição por ordem de chegada
Idioma: Cantonense, mandarim e inglês

Target participants: People aged 6 or above with basic knowledge in dance and physical theatre
No. of participants per session: 15
Registration on a first-come, first-served basis
Language: Cantonese, Mandarin and English

水與聲

Wet Sounds

Joel Cahen (英國 | Reino Unido | U.K.)

20/1 (日 | Dom | Sun)

16:30, 18:00

中葡職業技術學校室內泳池 | Piscina Interior da Escola Luso-Chinesa Técnico-Profissional | Escola Luso-Chinesa Técnico-Profissional Indoor Swimming Pool

澳門幣 | MOP 120

演出時間約四十分

Duração: Aproximadamente 40 minutos

Duration: Approximately 40 minutes



“人生有兩大快樂：一個是沒有得到你心愛的東西，於是可以尋求和創造；另一個是得到了你心愛的東西，於是可以去品味和體驗。”——弗洛伊德

我們不停創造，同時不停破壞。儘管我們知道創造有一天會遭遷移、破壞、毀滅，仍然繼續創造。那麼，創造和存在有甚麼意義？

藝術家將用五天時間於三盞燈休憩區創造一個“生活居所”，在那裡紮營、生活、與街坊閒談，並在網上發佈在地生活日記。最後，藝術家將親手毀滅自己的創造，藉此探討人類創造和親手毀滅的課題。

“Existem dois tipos de felicidade: se não conseguimos o que amamos, podemos ir procurar e criá-lo; se conseguimos o que amamos, podemos saboreá-lo e experimentá-lo.” - Sigmund Freud

Ao mesmo tempo, nós criamos e destruímos. Embora tenhamos consciência de que um dia a nossa obra será alterada, danificada ou até mesmo destruída, continuamos a criar. Assim, qual é o significado da criação e da existência? A artista passará cinco dias a construir uma “casa” na Rotunda de Carlos da Maia, onde irá acampar, viver e conversar com as pessoas daquele bairro, fazendo ao mesmo tempo, um diário online da sua experiência. No último dia, a artista irá demolir a sua “casa”, pretendendo, deste modo, analisar questões que se prendem com a criação e destruição levadas a cabo pelo Homem.

“There are two types of happiness: one is you don't get what you love, then you can seek and create it; the other is you get what you love, then you can savour and experience it.” - Sigmund Freud

We keep creating yet also destroying at the same time. Although we know that our creation will be moved, damaged or even destroyed one day, we continue to create. In this case, what is the meaning of creation and existence?

The artist will spend five days creating an “abode” in Rotunda de Carlos da Maia, where she will camp, live, and chat with people of the neighbourhood, and post diaries online about her experiences on the site. On the last day, she will personally destroy the abode she created to explore issues of creation and destruction by mankind.

100小時

100 Horas

100 Hours

石頭公社藝術文化團體 | Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra | Comuna de Pedra Arts and Cultural Association

22/1 (二 | 3.º | Tue) — 26/1 (六 | Sáb | Sat)

15:00

19:00

嘉路米耶圓形地（三盞燈休憩區） | Rotunda de Carlos da Maia

免費 | Gratuito | Free



水中音樂會：聆聽無重力的音韻

泳池化身音樂表演的舞台！聲音藝術家Joel Cahen邀請觀眾走進泳池，於水中自由游動，浮在水面或潛進水底，欣賞一場嶄新的音樂會。

聲音在水中通過骨傳導，傳播速度比在空氣中快4.5倍，更加清晰直接。水面和水底，兩個密度不同的空間，兩種截然不同的音韻之美，帶來另類的聲音和感官體驗！

Concerto aquático para ouvir o ritmo sem gravidade

Wet Sounds transforma as piscinas em espaços para música, luz e espectáculo. Experimentamos quando entramos na água e nos movemos, livremente, debaixo e acima da superfície. Debaixo de água, o som é captado através dos ossos e viaja quatro vezes e meia mais rapidamente do que no ar. É claro e imediato. A superfície da água é um limiar entre dois tipos de música diferentes, duas experiências auditivas completamente distintas e espaços públicos e privados. É uma erosão da orientação espacial que evoca sensações contraditórias de proximidade, distância e intimidade.

Underwater concert with weightless rhythm

Wet Sounds transforms swimming pools into spaces for music, light and performance experienced by entering the water and moving freely below and above the water surface. Underwater, sound is perceived through the bones and it travels 4.5 times quicker than in air. It is clear and immediate. The water surface is a threshold between two different kinds of music, two entirely different listening experiences and public and private spaces. It is an erosion of spatial orientation evoking contradictory sensations of proximity, distance and intimacy.

備註 | Observações | Remarks :

- 參加者須為六歲或以上且身高1.3米或以上；
Para participantes maiores de 6 anos e com altura superior a 1,30 m.
Participants must be at least 6 years old and 1.3 metres tall.
- 參加者須穿著適當的泳裝及配戴泳帽，不可穿著寬鬆的泳裝或運動褲；
É obrigatório o uso de touca e de fatos-de-banho adequados à prática de natação.
Participants must wear appropriate swimsuit and swimming cap; no loose swimwear allowed.
- 參加者須遵守中葡職業技術學校室內泳池規則；
Os participantes devem cumprir os regulamentos da Piscina Interior da Escola Luso-Chinesa Técnico-Profissional.
Participants must follow the regulations of the Escola Luso-Chinesa Técnico-Profissional Indoor Swimming Pool.
- 參加者若能在水中閉氣，會有更佳體驗。
Para melhor desfrutarem da actividade, os participantes devem ser capazes de conter a respiração debaixo de água.
Participants who can hold their breath underwater will enjoy a better experience of the show.

人為個體，也是城市的一部分

地景的線條與身體延伸、交融，透過錄像、裝置藝術、形體動作及舞蹈，身體的輪廓線與澳門的城市天際線相融合，與建築物構成一方新（心）的風景。

來自台灣、葡萄牙及澳門的舞者與藝術家跨領域合作，透過多媒體與舞蹈，利用城市與身體的景觀延伸創作出澳門的另一番風貌。

Não somos apenas um indivíduo, mas também uma parte da cidade

As linhas da paisagem estendem-se e sobrepõem-se aos nossos corpos. Através de vídeos, instalações, movimentos físicos e dança, os corpos fundem-se com o horizonte da cidade criando uma nova paisagem urbana. Esta criação cross-media de bailarinos e artistas de Taiwan, Portugal e Macau, irá apresentar uma nova perspectiva de modo a conseguirmos ver Macau de um outro ângulo.

天 身 線 際

Horizonte Corporal Body Skyline

舞蹈生態系創意團隊（台灣）、永動舞團（葡萄牙）、詩篇舞集

Dancecology (Taiwan), Amalgama Companhia de Dança (Portugal) e Stella e Artistas

Dancecology (Taiwan), Amalgama Dance Company (Portugal) and Stella & Artists

24, 25/1（四、五 | 5.°, 6.° | Thu, Fri）

21:00

集合地點 | Ponto de Encontro | **Meeting Point**：澳門中央圖書館前 | Em frente à Biblioteca Central de Macau | **In front of the Macao Central Library**

澳門幣 | MOP 120

We are not only an individual, but also a part of the city

The lines of the landscape extend and overlap with our bodies. Through videos, installations, physical movements and dance, the bodies merge with the city skyline, creating a new urban landscape. This cross-media creation by dancers and artists from Taiwan, Portugal and Macao, will provide you a new perspective to see Macao from another angle.

演出時間約一小時
適合六歲或以上人士觀看

Duração: Aproximadamente 1 hora
Para maiores de 6 anos

Duration: Approximately 1 hour
Suitable for people aged 6 or above

紙有“微”電影

《紙上談冰》是全球首個立體書光雕投影演出，以紙本立體書構建微型夢幻世界。故事取材自《安徒生童話》中《冰雪女王》和《冰姑娘》，講述男孩如何融化內心冰冷的公主。精緻的立體紙雕加上別出心裁的燈光及投影效果，一個集電影、戲劇、動畫於一身，兼讓你有如身臨其境的奇妙視覺體驗“微微”展開！



紙上談冰

The Icebook

Davy & Kristin McGuire (英國 | Reino Unido | U.K.)

24/1

(四 | 5.^a | Thu)

17:00, 17:30, 18:00, 18:30, 19:00, 19:30, 20:00, 20:30, 21:00, 21:30

藝駿中心 505 Studio 1
Ngai Chon 505 Studio 1

25/1

(五 | 6.^a | Fri)

17:00, 17:30, 18:00, 18:30, 19:00, 19:30, 20:00, 20:30, 21:00, 21:30

健康生活教育園地多媒體工作室
Sala Multimédia da Casa de Educação de Vida Sadia
Healthy Life Education Centre Multimedia Studio

澳門幣 | MOP 50

26/1

(六 | Sáb | Sat)

14:00, 14:30, 15:00, 15:30, 16:00, 16:30, 17:00, 17:30, 18:00, 18:30

湖畔綜合活動中心多功能會議室
Centro de Actividades Polivalentes do Lago, Sala de Conferência Multíusos
Centro de Actividades Polivalentes do Lago Multifunction Conference Room

27/1

(日 | Dom | Sun)

14:00, 14:30, 15:00, 15:30, 16:00, 16:30, 17:00, 17:30, 18:00, 18:30

葡文書局地庫
IPOR Livraria Portuguesa - Cave
IPOR Livraria Portuguesa Basement

演出時間約十七分
適合六歲或以上人士觀看

Duração: Aproximadamente 17 minutos
Para maiores de 6 anos

Duration: Approximately 17 minutes
Suitable for people aged 6 or above

Um micro-filme a saltar do papel

Inspirado nos contos *A Rainha da Neve* e *A Donzela de Gelo* de Hans Christian Andersen, *The Icebook* é o primeiro livro *pop-up* do mundo em vídeo mapping, uma instalação teatral representando uma fábula silenciosa: uma misteriosa princesa atrai um menino para o seu mundo mágico para que ele aqueça o seu coração de gelo. Feito de recortes de papel e luz, foi pensado para proporcionar ao público uma experiência íntima e imersiva de cinema, teatro e animação, levando-o directamente ao coração de um mundo de fantasia!

Micro-film popping up on papers

Inspired by Hans Christian Andersen's tales *The Snow Queen* and *The Ice Maiden*, *The Icebook* is the world's first projection mapped pop-up book, a theatrical installation depicting a silent fable: a mysterious princess lures a boy into her magical world to warm her heart of ice. Made from paper cutouts and light, it is designed to give audience an intimate and immersive experience of film, theatre and animation that will sweep you right into the heart of a fantasy world!

一轉眼就流走的時光，能再回來嗎？

當遇到煩心的事，我喜歡走進超級市場，站在貨品前發呆，幻想自己是一件怎樣的貨品，並回顧自己的人生……每個人生階段，我們都只有一次機會經歷。觀眾將在演員帶領下，在人人超級市場裡遊走。不同的貨區代表人生不同階段的需要，觀眾穿梭於貨架之間，幻想回到自己過去某個階段。如你見到當時的自己，會提醒還是作弄那個自己呢？

Num abrir e fechar de olhos, o tempo voa. Voltará ele para nós?

Sempre que me sinto estou frustrada vou ao supermercado. Fico lá, à frente dos produtos, a perguntar-me que produto sou eu e a olhar para a minha vida...
Só vivemos uma vez. O público será levado pelo actor a passear pelo supermercado. Viajando pelas diferentes prateleiras que representam diferentes necessidades em diferentes fases da vida, o público pode imaginar-se a voltar a uma certa altura do seu passado. Se nos encontrarmos connosco naquele período específico, será que nos queremos recordar ou enganarmo-nos a nós mesmos?

Time flies in the blink of an eye, will it come back to us?

I always go to a supermarket whenever I am frustrated. I will stand in front of the products, wondering what product I am and looking back on my life...
We all only live once. You will be led by the performer to stroll in the supermarket. Shuttling between different sections which represent different needs in different stages of life, you can imagine going back to a certain stage in the past. If you meet “yourself” from that period, would you choose to remind or fool “yourself”?



人人超級市場

Pequeno Escape A Short Time Escape

李芯怡 | Lei Sam I

25/1

(五 | 6.^a | Fri)

20:00

26/1

(六 | Sáb | Sat)

11:00, 14:30, 20:00

泰豐超級市場（氹仔威翠花園分店） | Supermercado Tai Fung (Edif. Vai Chui, Taipa) | Tai Fung Supermarket (Edif. Vai Chui Garden branch, Taipa)

澳門幣 | MOP 80

演出時間約四十分
粵語演出
適合六歲或以上人士觀看

Duração: Aproximadamente 40 minutos
Interpretado em cantonense
Para maiores de 6 anos

Duration: Approximately 40 minutes
Performed in Cantonese
Suitable for people aged 6 or above





在一個最壞的時間上床睡覺，
永遠無法入眠。

兩個女孩的“誰先睡著”遊戲，原本應該是一場喜劇。

聊著聊著，聊出其中一個女孩的故事。

《Bæd Time》以兩個女孩的“誰先睡著”遊戲開始，帶出一段關於活著、死亡、存在的討論，從而揭露一個女孩的真實身份與另一個女孩的生活及遭霸凌的傷害。來自台灣的婉婉工作室用可愛的糖衣包裹令人心碎且看似遙不可及的社會現象，其實離我們並不遠。

**Nunca conseguimos dormir
quando temos um problema
que nos aflige**

O jogo entre duas raparigas de “quem adormece primeiro”, é suposto ser uma comédia. Durante a conversa, desenrola-se a história de uma das raparigas. Bæd Time começa com duas raparigas que, ao jogarem a “quem vai dormir primeiro”, iniciam uma conversa sobre a vida, a morte e a existência que revela a verdadeira identidade de uma das raparigas e a vida e o sofrimento causado à outra por ser vítima de bullying. De uma forma branda, a companhia de Taiwan Myan Myan Studio aborda um fenómeno social de muita gravidade e que, por vezes, está muito perto de nós.

**You can never sleep when
you go to bed at a bad
time**

Two girls playing “Who Will Sleep First” is supposed to be a comedy. During their chat, one of the girls’ story unfolds. Bæd Time begins with two girls playing “Who Will Sleep First” to bring out a discussion about life, death and existence, revealing the true identity of one of the girls and the life and suffering caused by bullying of another girl. Myan Myan Studio of Taiwan uses a sugarc coated story to tackle a very serious social phenomenon that is sometimes very close to us.

Bæd Time

婉婉工作室（台灣）

Myan Myan Studio (Taiwan)

25, 26/1（五、六 | 6.ª, Sáb | Fri, Sat）

20:00

舊法院大樓二樓（需步行上樓） | Edifício do Antigo Tribunal, 2.º andar (sem elevador) | Old Court Building, 2nd Floor (no elevator)

澳門幣 | MOP 120

演出時間約一小時
普通話演出
適合十三歲或以上人士觀看
備註：演出期間須席地而坐

Duração: Aproximadamente 1 hora
Interpretado em mandarim
Para maiores de 13 anos
Nota: Durante a actuação o público terá de se sentar no chão

Duration: Approximately 1 hour
Performed in Mandarin
Suitable for people aged 13 or above
Remark: Audience will need to sit on the floor during the performance

一趟體驗不同人生階段的旅程

《四季意象》將帶領觀眾踏上一趟神奇旅程，體驗以四季展現的四個人生階段：春天代表誕生、夏天代表青春、秋天代表成年、冬天代表晚年。演出者希望提醒觀眾注意周遭的正面和負面能量，從而與大自然和諧相處。觀眾將在每個人生階段中，感受影響我們自身和我們的選擇、形成我們現有生活方式的善惡力量。

四季意象 Espírito das Estações Spirits of Seasons

澳門印度文化與健康協會

Associação Cultural Indiana e Saúde de Macau

Indian Cultural & Health Association of Macau

25/1（五 | 6.ª | Fri）

17:30 北帝廟前地 | Praça em frente ao Templo de Pak Tai | Pak Tai Temple Square

26/1（六 | Sáb | Sat）

17:30 氹仔市集 | Feira da Taipa | Taipa Flea Market

免費 | Gratuito | Free

演出時間約四十分

Duração: Aproximadamente 40 minutos

Duration: Approximately 40 minutes



Uma viagem pelas fases da vida

Espírito das Estações é uma viagem mágica que nos irá levar através de quatro diferentes fases da vida, aqui representadas pelas estações do ano: a Primavera é nascimento, o Verão a juventude, o Outono a idade adulta e o Inverno a velhice. O espectáculo lembra-nos como viver harmonia com a natureza, conscientes das forças positivas e negativas que nos cercam. Em cada fase, iremos experienciar as forças angélicas e demoníacas que nos influenciam a nós e às nossas escolhas e que resultam no estilo de vida que levamos.

A journey through the stages of life

Spirits of Seasons is a magical journey that will take us through four different stages of life represented by the four seasons: spring is birth, summer links to youth, autumn shows adulthood and winter corresponds with old age. The programme aims to remind us to live in harmony with nature by being aware of the positive and negative forces around us. We will experience in every stage various angelic and demonic forces that influence us and our choices, resulting in the lifestyle that we live.

午後聽盡葡語歌

澳門葡人之家協會樂隊將聯同多位表演嘉賓，為大小朋友帶來一場以葡萄牙語歌曲為主題的合家歡音樂會。除了那些年的經典金曲外，亦有收錄在兒童專輯《空中城堡》的傳統葡萄牙音樂、迪士尼主題曲及多首原創歌曲。一些鬼馬的公仔人偶將會與觀眾互動，讓大小朋友在悠揚樂韻中度過一個愉快下午。

Um concerto para famílias com canções portuguesas

Promovendo um ambiente de animação para toda a família, o concerto *Era uma vez a cantar em Português* apresenta um leque variado de músicas portuguesas intemporais. À banda da Casa de Portugal em Macau, composta por Tomás Ramos de Deus, Miguel Andrade, Luís Bento, Paulo Pereira e Ivan Pineda, vão juntar-se músicos convidados e personagens animadas que irão interagir com o público. Neste concerto para pais e filhos serão apresentados temas tradicionais portugueses e contemporâneos, temas da Disney e músicas originais da autoria da banda da CPM incluídas no álbum infantil *Castelos no Ar*.

A family concert of Portuguese songs

Promoting an atmosphere of liveliness for families, *Once upon a time Singing in Portuguese* presents a wide range of timeless Portuguese songs. The band of Casa de Portugal em Macau (CPM), composed of Tomás Ramos de Deus, Miguel Andrade, Luís Bento, Paulo Pereira and Ivan Pineda, will be joined by guest musicians as well as some lively characters that will interact with the audience. Traditional Portuguese music, Disney themes and original songs included in the children's album *Castles in the Air* released by the CPM band, will be presented in this concert for kids and their parents.

那些年，我們用葡文唱歌

Era uma vez a cantar em Português

Once upon a time Singing in Portuguese

澳門葡人之家協會 | Casa de Portugal em Macau

26/1 (六 | Sáb | Sat)

16:00

北帝廟前地 | Praça do Templo de Pak Tai | Pak Tai Temple Square

免費 | Gratuito | Free

演出時間約一小時
葡萄牙語演出

Duração: Aproximadamente 1 hora
Interpretado em português

Duration: Approximately 1 hour
Performed in Portuguese



走進法式小丑世界，在光影中玩遊戲！

法國默劇影畫師Edi Rudo將重臨澳門，與師承法國表演大師Philippe Gaulier的陳麗妮共同創作，用光 and 手影創造出一個富詩意又荒誕的戲劇世界。表演者以形體默劇及魔術與你互動，帶領你於一系列圍繞友情和孤寂的夢幻情景穿梭。此劇充滿玩樂元素，輕鬆且不受語言限制，不要錯過！

光影夢工場

Magia de Luz e Sombra

The Magic of Light and Shadow

Edi Rudo (法國)、小丑不丑劇團

Edi Rudo (França) e CANU Theatre

Edi Rudo (France) and CANU Theatre

26/1 (六 | Sáb | Sat)

11:00, 14:30

海事工房2號 | Oficinas Navais, n.º 2 | Navy Yard No. 2

澳門幣 | MOP 80

演出時間約四十分
適合六歲或以上人士觀看

Duração: Aproximadamente 40 minutos
Para maiores de 6 anos

Duration: Approximately 40 minutes
Suitable for people aged 6 or above

Explore o mundo dos palhaços e participe em fantásticos jogos de luz e sombras!

O mimo francês Edi Rudo regressa a Macau para colaborar com Chan Lai Nei, discípulo do mestre de palhaços francês Philippe Gaulier. Juntos irão criar um mundo teatral vívido, poético e absurdo, usando luzes e sombras com as mãos. Neste espectáculo de mímica e magia, os artistas vão interagir com o público e guiá-lo através de uma sucessão de cenas fantásticas relacionadas com a amizade e com a solidão. Esta divertida e alegre interpretação rompe a barreira da linguagem e é algo que não poderá perder!

Explore the world of clowns and play fantastic games with light and shadows!

French mime artist Edi Rudo returns to Macao to work with Chan Lai Nei, a student of the clown master Philippe Gaulier, to create a vivid, poetic and absurd theatrical world using lights and hand shadows. In this show with mime and magic, performers will interact with you and lead you through a succession of dreamy scenes themed around friendship and loneliness. This fun-filled, light-hearted performance breaks the barrier of language and is one you can't miss!

本屆藝穗節繼續連線各地節慶單位，邀來**澳洲阿德萊德藝穗節**藝術市場經理 Andy Beecroft、**重慶寅子劇場**創始人胡音，以及**首爾街頭藝術節**藝術總監 Jongseok Kim。無論你是有意打通國際脈絡的藝術家或藝團負責人、或是對藝術行政或節慶規劃有興趣的人士，為掌握第一手資訊，請踴躍參與。

Fringe Exchange亦將安排幾位近年活躍於對外交流的本地舞者對談，包括詩篇舞集藝術總監何雅詩、四維空間創辦人兼藝術總監洪振宇，以及獨立舞者黃翠絲，分享他們擴大國際網絡的心得，對有意再向外多走一步的藝團或藝術家極具參考價值。

O Festival Fringe continua a levar a cabo sessões de intercâmbio com organizadores de festivais de todo o mundo. Este ano foram convidados Andy Beecroft, director de mercados do **Adelaide Fringe**, na Austrália, Hu Yin, fundador do **Yinzi Theater** de Chongqing e Jongseok Kim, director artístico do **Seoul Street Arts Festival**. Seja artista ou director de um grupo artístico a querer estabelecer contactos internacionais, esteja interessado em gestão de arte ou em organização de festivais, está convidado a participar e a receber novidades em primeira mão!

Intercâmbio Fringe também convidou bailarinos locais, bastante activos em projectos de intercâmbio no exterior, nos últimos anos: Stella Ho, directora artística de Stella & Artists; Popeye Hong, fundador e director artistico da companhia Four Dimension Spatial, e a bailarina Tracy Wong. Vão partilhar os seus conhecimentos sobre o desenvolvimento de uma rede internacional, informação de grande utilidade para os grupos artísticos que pretendem trabalhar fora de Macau.

This Fringe Festival continues its exchanges with festival organisers throughout the world and has invited Andy Beecroft, Marketplace Manager of the **Adelaide Fringe** in Australia, Hu Yin, founder of Chongqing's **Yinzi Theatre**, and Jongseok Kim, Artistic Director of **Seoul Street Arts Festival**. No matter you are an artist or an art group manager wanting to establish international contacts, or an individual interested in art administration or festival planning, you are welcome to participate to get the first-hand information!

Fringe Exchange has also invited several local dancers active in overseas exchanges in recent years: Stella Ho, Artistic Director of Stella & Artists; Popeye Hong, founder and Artistic Director of Four Dimension Spatial; and independent dancer Tracy Wong. They will share their insights about expanding international network, which are of great reference value to art groups and artists intending to go one step further beyond Macao.

Fringe Exchange：節慶連線

Intercâmbio Fringe: Contacto com outros Festivais

Fringe Exchange: Connect with Festivals

27/1 (日 | Dom | Sun)

15:00-18:00

舊法院大樓 | Edifício do Antigo Tribunal | Old Court Building

免費 | Gratuito | Free

對象：6歲或以上人士

名額：50

以先到先得形式報名，額滿即止

語言：粵語、普通話、英語，設粵語傳譯

Público-alvo: Maiores de 6 anos

N.º de participantes: 50

Inscrição por ordem de chegada

Idioma: Cantonense, mandarim e inglês, com interpretação para cantonense

Target participants: People aged 6 or above

No. of participants: 50

Registration on a first-come, first-served basis

Language: Cantonese, Mandarin and English, with Cantonese interpretation



法式默劇工作坊 Workshop de Mímica do Edi Edi's Mime Workshop

想探索默劇如何有趣好玩？Edi將教你如何操控想像出來的東西，如摸牆、爬梯、推重物，甚至同時拋幾個看不見的球，更會分享他幾個拿手的魔術與默劇的互動技巧。

Queres explorar o quão interessante e divertida é a mímica? O Edi vai ensinar-te a manipular coisas imaginadas como tocar em paredes, subir escadas, empurrar objectos pesados e fazer malabarismos com bolas invisíveis. Irá, também, partilhar alguns dos seus melhores truques de magia e habilidades de interacção com o público em mímica.

Want to explore how interesting and fun is mime? Edi will teach you how to manipulate the imagined things, such as touching walls, climbing ladders, pushing heavy objects, and juggling invisible balls. What's more, he will share with you a number of his best magic tricks and audience interaction skills in mime.

19, 20/1 (六、日 | Sab, Dom | Sat, Sun)

10:30-12:30

舊法院大樓二樓（需步行上樓）| Edifício do Antigo Tribunal, 2.º andar (sem elevador) | Old Court Building, 2nd Floor (no elevator)

澳門幣 | MOP 100

每場名額：10對親子

（一名7至12歲兒童及一名成人）

以先到先得形式報名，額滿即止

語言：粵語、英語

導師：Edi Rudo（法國）

N.º de participantes: 10 pares de pais e filhos

(uma criança dos 7 aos 12 anos e um adulto)

Inscrição por ordem de chegada

Idioma: Cantonense e inglês

Formador: Edi Rudo (França)

No. of participants per session: 10 parent-child pairs (a child aged 7 to 12 and an adult)

Registration on a first-come, first-served basis

Language: Cantonese and English

Instructor: Edi Rudo (France)

玩・由筆起——藝文寫作101

Crítica de Arte 101 Art Reviews 101

藝穗節
評地
Fringe Crítica
Fringe Reviews 2019

“藝穗”有幾Fringe？藝文寫作有幾多種？專業導師將為你解畫！

只要你有清晰的表達能力、對文化藝術有興趣，即可加入藝術評論行列，無需任何經驗。課堂以Fringe為起點，透過寫作技巧課堂、座談會、藝術家專訪及實踐等形式，帶你一步步走進藝文寫作世界，提高你對演藝節目的欣賞力、分析力及敏銳觀察力。

Quão no limite é o Festival Fringe? Quantos tipos de escrita artística existem? Escritores profissionais ajudar-te a descobrir! Se tens dotes de escritor e aprecias a cultura e a arte, convidamos-te a tornares-te um escritor de arte. Não é necessário teres experiência. Começando neste Festival Fringe, *Crítica de Arte 101* irá guiar-te, passo-a-passo, pelo mundo da arte e da escrita cultural através de dicas de escrita, palestras, entrevistas com artistas e prática, desenvolvendo a tua capacidade de apreciação, competência analítica e observação atenta dos espectáculos.

How fringe is the Fringe Festival? How many types of artistic writing are there? Professional instructors will shed light to solve your puzzles! If you have good expression skills and are interested in culture and art, you are invited to become an art writer. No experience is required. Starting with this Fringe Festival, *Art Reviews 101* will guide you into the world of art and cultural writing step by step through writing tips, talks, interviews with artists and hands-on practice, enhancing your appreciation, analytical skills and keen observation of art performances.

9/1 (三 4.ª Wed) 20:00-22:00	藝文寫作有幾多種？ A Diversidade da Crítica de Arte The Diversity of Art Reviews	澳門劇場圖書館 Macao Theatre Library
10/1 (四 5.ª Thu) 20:00-22:00	裏邊問先舉手——藝文探寫的前前後後 Preparação e Técnicas para Entrevistar Artistas Preparation and Techniques for Interviewing Artists	澳門劇場圖書館 Macao Theatre Library
11/1 (五 6.ª Fri) 20:00-22:00	“藝穗”有幾Fringe？ Quão no limite é o Festival Fringe? How fringe is the Fringe Festival?	澳門劇場圖書館 Macao Theatre Library
12/1 (六 Sáb Sat) 15:00-17:00	Fringe Talk：日常／藝術：過界？有界？ Fringe Talk: A Linha Entre a Arte e o Quotidiano Fringe Talk: The Line between Art and Daily Life	At Light
26/1 (六 Sáb Sat) 15:00-17:00	Fringe Chat：花生友之約 Fringe Chat: Um Encontro com os Críticos Fringe Chat: A Date with the Critics	舊法院大樓 Edifício do Antigo Tribunal Old Court Building

詳情請參閱藝穗節網頁，截止報名日期：7/1。

Para mais informações, é favor consultar o website de Fringe. As inscrições terminam dia 7/1.

Please refer to the Fringe Website for more details. The deadline for registration is 7/1.

澳門幣 | MOP 300

(包括本地藝團演出門票乙張 | inclui um bilhete para o espectáculo de um grupo local | including a ticket for one local group's performance)

對象：16歲或以上人士

名額：15

以先到先得形式報名，額滿即止（報名時需提交一篇200字以上的文章，闡述報名原因）

語言：粵語

Público-alvo: Maiores de 16 anos

N.º de participantes: 15

Inscrição por ordem de chegada (no acto da inscrição, os participantes terão que entregar um artigo de 200 palavras mencionando as razões da sua participação)

Idioma: Cantonense

Target participants: People aged 16 or above

No. of participants: 15

Registration on a first-come, first-served basis (participants are required to submit a 200-word article sharing the reasons for participation upon registration)

Language: Cantonese

駐節藝評人——觀察與書寫

Críticos Residentes do Fringe –
Observação e Escrita
Fringe Critics-in-Residence –
Observation and Writing

港、澳、台三地藝評人穿梭藝穗節各大小場地，觀演、寫評，反思與記錄本屆藝穗節的面貌與心跳。

Críticos de arte de Hong Kong, Macau e Taiwan vêm ao Festival Fringe assistir aos espectáculos e redigir as suas críticas.

Art critics from Hong Kong, Macao and Taiwan will visit the Fringe Festival, watch performances and write reviews.

想了解更多，歡迎瀏覽以下網站：
Para ler as críticas actualizadas, visite o seguinte website:
Visit the following website for the latest reviews:

reviews.macautheatre.org.mo/

Fringe Talk : 日常／藝術：過界？冇界？

A Linha Entre a Arte e o Quotidiano
The Line between Art and Daily Life

愈來愈多藝術活動在日常生活空間中發生；愈來愈多表演在日常生活中進進出出，到底是藝術過界踩踏日常，還是今天我們的日常生活已經太藝術，根本沒有所謂界線存在？

Cada vez mais as actividades artísticas interagem com o nosso dia-a-dia e cada vez mais os espectáculos entram no nosso quotidiano. A arte está ultrapassar os limites e a entrar nas nossas rotinas diárias? Ou já estamos a envolver a arte na nossa vida diária e já não há mais fronteiras?

More and more arts activities interact with our daily life, and more and more performances permeate our everyday life. Is art crossing the boundary and stepping in our daily routines? Or are we already involving art in our daily life and there are no boundaries anymore?

12/1 (六 | Sáb | Sat)

15:00 - 17:00

At Light

免費 | Gratuito | Free

講者 | Oradores | Speakers: 白雙全 (香港)、白斐嵐 (台灣)、梁家茵 (澳門)、李芯怡 (澳門)

Pak Sheung Chuen (Hong Kong), Siraya Pai (Taiwan), Cherrie Leong (Macau | Macao), Lei Sam I (Macau | Macao)

對象：6歲或以上人士
名額：30
以先到先得形式報名，額滿即止
語言：粵語、普通話

Público-alvo: Maiores de 6 anos
N.º de participantes: 30
Inscrição por ordem de chegada
Idioma: Cantonense e mandarim

Target participants: People aged 6 or above
No. of participants: 30
Registration on a first-come, first-served basis
Language: Cantonese and Mandarin



Fringe Chat : 花生友之約

Um Encontro com os Críticos
A Date with the Critics

26/1 (六 | Sáb | Sat)

15:00 - 17:00

舊法院大樓 | Edifício do Antigo Tribunal | Old Court Building

免費 | Gratuito | Free

港、澳、台三地駐節藝評人邀請不吐不快的觀眾、藝團和藝術家、路過唔錯過的花生友一起來互噴口水。回顧本屆藝穗節目，城市與藝穗的縱橫談。

Críticos de arte de Hong Kong, Macau e Taiwan convidarão o público, artistas e grupos participantes a partilharem as suas opiniões sobre os espectáculos do Fringe.

Art critics from Hong Kong, Macao and Taiwan will invite audience, artists and performing groups to share opinions on Fringe performances.

對象：6歲或以上人士
名額：30
以先到先得形式報名，額滿即止
語言：粵語、普通話

Público-alvo: Maiores de 6 anos
N.º de participantes: 30
Inscrição por ordem de chegada
Idioma: Cantonense e mandarim

Target participants: People aged 6 or above
No. of participants: 30
Registration on a first-come, first-served basis
Language: Cantonese and Mandarin

承辦單位
Coordenação
Coordinator



合作單位
Colaboração
Collaborators



International Association
of Theatre Critics (Hong Kong)
國際演藝評論家協會 (香港分會)



國際演藝評論家協會 台灣分會
International Association of
Theatre Critics (Taiwan)

購票指南

購票

1. 門票於12月9日（星期日）上午十時起透過澳門售票網公開發售；
2. 電話及網上訂票（本地及海外）由12月9日中午十二時開始。

購票優惠

1. 憑中銀信用卡或中銀卡購買節目門票滿澳門幣200元即可尊享八八折優惠；
2. 澳門電訊「尊壹會」會員凡親臨澳門售票網門市，並出示CTM Buddy APP的電子會員卡購買節目門票（登入CTM Buddy APP），可享九折優惠。

觀眾須知

1. 觀眾務請提前十分鐘到達表演現場（為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式）；
2. 除特別註明外，節目適合六歲或以上人士觀看；如節目註明特別年齡限制，主辦單位有權要求觀眾出示相關證明文件，並有權拒絕未滿限制年齡之兒童進場觀看節目；
3. 演出期間請關閉手提電話、其他發光及響鬧裝置；
4. 演出場內嚴禁吸煙及進食，並不得攜帶危險物品、飲料、食物及膠袋等進場；
5. 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾；
6. 如遇惡劣天氣，請密切留意文化局及澳門城市藝穗節官方網頁、Facebook專頁及“澳門文化局”微信帳號的公告；
7. 所有節目均不設劃位，先到先得，請提早到場；
8. 主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利；
9. 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局保留解釋權及最終決定權。

購票地點

澳門
荷蘭園正街71號B地下
俾利喇街108號皇宮大廈地下B舖（即大家樂旁）
台山巴坡沙大馬路176-186號地下
氹仔孫逸仙大馬路267號利民大廈地下F
凼星海大馬路文化中心
香港
西營盤正街18號啟正中心17字樓2號室（西營盤地鐵站B3出口）
電話：（852）2380 5083 傳真：（852）2391 6339

購票熱線及網址

澳門：（853）2855 5555
香港：（852）2380 5083
中國內地：（86）139 269 11111
購票網址: www.macauticket.com

Aquisição de Bilhetes

BILHETES

1. Bilhetes à venda a partir das 10:00 horas do dia 9 de Dezembro de 2018 (Domingo) na Bilheteira Online de Macau.
2. Reserva de bilhetes online e por telefone (local e estrangeiro) a partir das 12:00 horas do dia 9 de Dezembro de 2018.

DESCONTOS

1. Desconto de 12% na compra de bilhetes de montante superior a MOP 200 para portadores de Cartão de Crédito do BOC ou Cartão do BOC;
2. Os membros do No. 1 Club do CTM podem desfrutar de um desconto de 10% na compra de bilhetes na Bilheteira Online de Macau, mediante a apresentação da conta de sócio da CTM Buddy APP.

AVISOS

1. O público deverá chegar ao local 10 minutos antes do início dos espetáculos. A Organização reserva-se o direito de decidir qual o momento conveniente para a entrada dos retardatários;
2. Os espetáculos do Fringe são para um público a partir dos 6 anos de idade a menos que a mesma seja especificada. Se os espetáculos indicarem o limite idade, a Organização reserva-se o direito de pedir e examinar o bilhete de identidade válido de qualquer criança para efeitos de confirmação da sua idade e de recusar a sua entrada se for o caso;
3. Todos os telemóveis e aparelhos que emitam som e luz devem ser desligados durante as actuações;
4. É proibido fumar, comer, beber e estar na posse de sacos de plástico e/ou objectos considerados perigosos nos locais dos espetáculos; para não perturbar espetáculos e o público, é estritamente proibido filmar ou fotografar, excepto com autorização expressa da organização;
5. Em caso de condições meteorológicas adversas, consulte os websites oficiais do IC e do Festival Fringe da Cidade de Macau, a página do Fringe no Facebook e a conta de Wechat do IC;
6. Não há lugares marcados nos espetáculos, estando os lugares disponíveis por ordem de chegada;
7. A Organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ou os artistas;
8. O Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau reserva-se o direito de interpretação e de decisão final em caso de disputa relativamente a estes termos.

POSTOS DE VENDA DE BILHETES

Bilheteira Online de Macau
Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, 71-B, R/C
Rua de Francisco Xavier Pereira, 108, Edif. Palácio, G/B (junto ao Café de Coral)
Av. Artur Tamagnini Barbosa, 176-186, R/C
Av. Dr. Sun Yat-Sen, 267, Edif. Lei Man, R/C-F, Taipa
Centro Cultural de Macau, Av. Xian Xing Hai, S/N
Hong Kong
Rm 2, 17/F, Kaiser Centre, 18, Centre Street, Western District,
Hong Kong (Sai Ying Pun MTR Station Exit B3)
Tel: (852) 2380 5083
Fax: (852) 2391 6339

RESERVA DE BILHETES

LINHAS TELEFÓNICAS E WEBSITE

Macau: (853) 2855 5555
Hong Kong: (852) 2380 5083
Interior da China: (86) 139 269 11111
Website: www.macauticket.com

Booking Guide

TICKETING

1. Tickets available through the Macau Ticketing Network from 10am on 9 December 2018 (Sunday);
2. Telephone and online bookings (local and overseas) available from 12pm on 9 December 2018.

TICKET DISCOUNTS

1. 12% discount on ticket purchases over MOP200 for holders of BOC Credit Cards or BOC Card;
2. Members of the CTM No. 1 Club can enjoy a 10% discount on ticket purchases at the Macau Ticketing Network outlets by presenting the Membership Card of the CTM Buddy APP.

NOTICE

1. Audience members are strongly advised to arrive 10 minutes before the performances start. The Organizer reserves the right to determine at what time and in what manner latecomers are to be admitted;
2. Fringe performances are suitable for audiences aged 6 or above, unless otherwise specified. If the programme indicates a specified age limit, the organizer reserves the right to request and examine the valid identity card of any child to determine his or her age, and to deny admission to any child if that is the case;
3. All mobile phones, beeping and lighting devices should be switched off throughout the performances;
4. Smoking, eating, drinking or possession of plastic bags and/or objects considered dangerous is prohibited in the performance venues;
5. To avoid undue disturbance to the performers and audience members, cameras and recording devices are strictly prohibited unless expressly authorised by the organizer;
6. In case of adverse weather conditions, please check IC's website, Macau City Fringe Festival's website, Macau City Fringe Festival's page on Facebook and IC's Wechat account for the latest updates;
7. Seating is not assigned and is available on a first come, first served basis.
8. The organizer reserves the right to change the programme and/or the cast of performers at any time;
9. The Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government reserves the right of interpretation and final decision regarding any dispute concerning these terms.

COUNTER SALES

Macau Ticketing Network
71-B, Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, G/F
108, Rua de Francisco Xavier Pereira, Palácio Bldg, G/F (Next to Café de Coral)
176-186, Av. Artur Tamagnini Barbosa, D. Julieta Bldg, G/F
267, Av. Dr. Sun Yat-Sen, Lei Man Bldg, G/F F, Taipa
Macao Cultural Centre, Av. Xian Xing Hai, G/F

Hong Kong
Rm 2, 17/F, Kaiser Centre, 18, Centre Street, Western District, Hong Kong (Sai Ying Pun MTR Station Exit B3)
Tel: (852) 2380 5083
Fax: (852) 2391 6339

TICKETING HOTLINES AND WEBSITE

Macao: (853) 2855 5555
Hong Kong: (852) 2380 5083
Mainland China: (86) 139 269 11111
Online Ticketing: www.macauticket.com

活動報名資訊

Inscrição no Festival Extra Registration for Extended Activities

12月9日（星期日）早上十時起接受網上報名；12月11日（星期二）早上九時起接受電話報名，報名開放至活動舉辦前一天或額滿即止。
網上報名：www.icm.gov.mo/eform/event
電話報名：(853) 8399 6699（辦公時間）

As inscrições online estão abertas a partir das 10 horas do dia 9 de Dezembro. As inscrições por telefone abrem às 9 horas do dia 11 de Dezembro. As inscrições encerram no dia anterior à actividade e a admissão é por ordem de inscrição.
Inscrição online: www.icm.gov.mo/eform/event
Inscrição por telefone: (853) 8399 6699 (horário de expediente)

Online application will be open from 10am, 9th December. Telephone application will be open from 9am, 11th December. Applications will be closed the day before the activity and is on a first-come, first-served basis.
Online Application: www.icm.gov.mo/eform/event
Telephone Application: (853) 8399 6699 (during office hours)

09-10

玩・由筆起
—藝文寫作
101
Crítica de
Arte 101
Art Reviews
101
20:00

11

玩・由筆起
—藝文寫作
101
Crítica de
Arte 101
Art Reviews
101
20:00

12

幾何瞬間
Sigma
20:00

輕觸式街頭
演奏會
Conjunto de
Música
Urbana
Interactiva
Interactive
Urban
Music
Ensemble
(展覽 |
Exposição |
Exhibition)

《打開天窗》
創意工作坊
Janelas
Efêmeras-
Workshop
Criativo
Ephemeral
Windows
Creative
Workshop
13:00

輕觸式街頭
演奏會
Conjunto de
Música
Urbana
Interactiva
Interactive
Urban
Music
Ensemble
14:00

輕觸式裝置
製作工作坊
Workshop de
Instalações
Interactivas
Interactive
Installations
Workshop
14:30

Fringe Talk:
日常／藝術
：邊界？有
界？
Fringe Talk:
A Linha
Entre a Arte e
o Quotidiano
Fringe Talk:
The Line
between Art
and Daily
Life
15:00

SONIA
17:00

幾何瞬間
Sigma
20:00

1月
JAN

13

輕觸式街頭
演奏會
Conjunto de
Música
Urbana
Interactiva
Interactive
Urban
Music
Ensemble
(展覽 |
Exposição |
Exhibition)

《生命週圈》
繪畫工作坊
O Ciclo da
Vida -
Workshop de
Desenho
Life Cycle
Drawing
Workshop
10:30

《打開天窗》
創意工作坊
Janelas
Efêmeras-
Workshop
Criativo
Ephemeral
Windows
Creative
Workshop
13:00

輕觸式街頭
演奏會
Conjunto de
Música
Urbana
Interactiva
Interactive
Urban
Music
Ensemble
16:00,17:00

SONIA
17:00

《打開天窗》
街頭藝術展
Janelas
Efêmeras-
Arte Urbana
nos Terracos
Ephemeral
Windows –
Rooftop
Street Art
17:30 (開幕 | Abertura | Opening)

14-16

輕觸式街頭
演奏會
Conjunto de
Música
Urbana
Interactiva
Interactive
Urban
Music
Ensemble
(展覽 |
Exposição |
Exhibition)

《打開天窗》
街頭藝術展
Janelas
Efêmeras-
Arte Urbana
nos Terracos
Ephemeral
Windows –
Rooftop
Street Art
14:30-18:30

17

輕觸式街頭
演奏會
Conjunto de
Música
Urbana
Interactiva
Interactive
Urban
Music
Ensemble
(展覽 |
Exposição |
Exhibition)

《打開天窗》
街頭藝術展
Janelas
Efêmeras-
Arte Urbana
nos Terracos
Ephemeral
Windows –
Rooftop
Street Art
14:30-18:30

《在地—身
體力行》舞
蹈工作坊
On Site -
Prática
Corporal
On Site –
Body
Playground
20:00

18

輕觸式街頭
演奏會
Conjunto de
Música
Urbana
Interactiva
Interactive
Urban
Music
Ensemble
(展覽 |
Exposição |
Exhibition)

《打開天窗》
街頭藝術展
Janelas
Efêmeras-
Arte Urbana
nos Terracos
Ephemeral
Windows –
Rooftop
Street Art
14:30-18:30

地的名字叫
金魚
Peixe-
dourado
Goldfish
20:00

靜默・移轉
Transmissão
Silenciosa
Tranquillity
Transmission
20:00

《在地—身
體力行》舞
蹈工作坊
On Site -
Prática
Corporal
On Site –
Body
Playground
20:00

19

輕觸式街頭
演奏會
Conjunto de
Música
Urbana
Interactiva
Interactive
Urban
Music
Ensemble
(展覽 |
Exposição |
Exhibition)

快閃“低頭
族”劇場
Flash Mob –
Phubber
Drama
10:30

法式默劇工
作坊
Workshop de
Mímica do
Edi
Edi's Mime
Workshop
10:30

在地—身體
旅行
On Site -
Viagens
Corporais
On Site –
Dancing
Around
11:00,17:00

《打開天窗》
街頭藝術展
Janelas
Efêmeras-
Arte Urbana
nos Terracos
Ephemeral
Windows –
Rooftop
Street Art
14:30-18:30

握握手，做
個老朋友
Se Meu Velho
Amigo
Be My Old
Friend
14:30,16:00

輕觸式街頭
演奏會
Conjunto de
Música
Urbana
Interactiva
Interactive
Urban
Music
Ensemble
16:00,17:00

靜默・移轉
Transmissão
Silenciosa
Tranquillity
Transmission
17:30

地的名字叫
金魚
Peixe-
dourado
Goldfish
20:00

《在地—身
體力行》舞
蹈工作坊
On Site -
Prática
Corporal
On Site –
Body
Playground
20:00

20

輕觸式街頭
演奏會
Conjunto de
Música
Urbana
Interactiva
Interactive
Urban
Music
Ensemble
(展覽 |
Exposição |
Exhibition)

法式默劇工
作坊
Workshop de
Mímica do
Edi
Edi's Mime
Workshop
10:30

在地—身體
旅行
On Site -
Viagens
Corporais
On Site –
Dancing
Around
11:00

《我愛地球》
—親子舞蹈
工作坊
Workshop de
Dança para
Famílias -
Adoro Bola
Family
Dance
Workshop –
I Love Balls
14:00

握握手，做
個老朋友
Se Meu Velho
Amigo
Be My Old
Friend
14:30,16:00

輕觸式街頭
演奏會
Conjunto de
Música
Urbana
Interactiva
Interactive
Urban
Music
Ensemble
16:00,17:00

水與聲
Wet Sounds
16:30,18:00

靜默・移轉
Transmissão
Silenciosa
Tranquillity
Transmission
17:30

21

輕觸式街頭
演奏會
Conjunto de
Música
Urbana
Interactiva
Interactive
Urban
Music
Ensemble
(展覽 |
Exposição |
Exhibition)

快閃“低頭
族”劇場
Flash Mob –
Phubber
Drama
17:30

《打開天窗》
街頭藝術展
Janelas
Efêmeras-
Arte Urbana
nos Terracos
Ephemeral
Windows –
Rooftop
Street Art
14:30-18:30

22

輕觸式街頭
演奏會
Conjunto de
Música
Urbana
Interactiva
Interactive
Urban
Music
Ensemble
(展覽 |
Exposição |
Exhibition)

《打開天窗》
街頭藝術展
Janelas
Efêmeras-
Arte Urbana
nos Terracos
Ephemeral
Windows –
Rooftop
Street Art
14:30-18:30

100小時
100 Horas
100 Hours
15:00-00:00

23

輕觸式街頭
演奏會
Conjunto de
Música
Urbana
Interactiva
Interactive
Urban
Music
Ensemble
(展覽 |
Exposição |
Exhibition)

100小時
100 Horas
100 Hours
全日
Todo o dia
Whole Day

《打開天窗》
街頭藝術展
Janelas
Efêmeras-
Arte Urbana
nos Terracos
Ephemeral
Windows –
Rooftop
Street Art
14:30-18:30

24

輕觸式街頭
演奏會
Conjunto de
Música
Urbana
Interactiva
Interactive
Urban
Music
Ensemble
(展覽 |
Exposição |
Exhibition)

100小時
100 Horas
100 Hours
全日
Todo o dia
Whole Day

《打開天窗》
街頭藝術展
Janelas
Efêmeras-
Arte Urbana
nos Terracos
Ephemeral
Windows –
Rooftop
Street Art
14:30-18:30

天_身_線_原
Horizonte
Corporal
Body
Skyline
21:00

紙上談冰
The Icebook
17:00,17:30,18:00,18:30,
19:00,19:30,20:00,20:30,
21:00,21:30

25

輕觸式街頭
演奏會
Conjunto de
Música
Urbana
Interactiva
Interactive
Urban
Music
Ensemble
(展覽 |
Exposição |
Exhibition)

100小時
100 Horas
100 Hours
全日
Todo o dia
Whole Day

《打開天窗》
街頭藝術展
Janelas
Efêmeras-
Arte Urbana
nos Terracos
Ephemeral
Windows –
Rooftop
Street Art
14:30-18:30

26

四季意象
Espírito das
Estações
Spirits of
Seasons
17:30

人人超級市
場
Pequeno
Escape
A Short
Time
Escape
20:00

Baed Time
20:00

天_身_線_原
Horizonte
Corporal
Body
Skyline
21:00

26

輕觸式街頭
演奏會
Conjunto de
Música
Urbana
Interactiva
Interactive
Urban
Music
Ensemble
(展覽 |
Exposição |
Exhibition)

100小時
100 Horas
100 Hours
00:00-19:00

人人超級市
場
Pequeno
Escape
A Short
Time
Escape
11:00,14:30,
20:00

光影夢工場
Magia de Luz
e Sombra
The Magic
of Light and
Shadow
11:00,14:30

紙上談冰
The Icebook
14:00,14:30,15:00,15:30,
16:00,16:30,17:00,17:30,
18:00,18:30

《打開天窗》
街頭藝術展
Janelas
Efêmeras-
Arte Urbana
nos Terracos
Ephemeral
Windows –
Rooftop
Street Art
14:30-18:30

握握手，做
個老朋友
Se Meu Velho
Amigo
Be My Old
Friend
14:30,16:00

Fringe
Chat：花生
友之約
Fringe Chat:
Um Encontro
com os
Críticos
Fringe Chat:
A Date with
the Critics
15:00

輕觸式街頭
演奏會
Conjunto de
Música
Urbana
Interactiva
Interactive
Urban
Music
Ensemble
16:00,17:00

那些年，我
們用葡文唱
歌
Era uma vez a
cantar em
Português
Once upon
a time
Singing in
Portuguese
16:00

四季意象
Espírito das
Estações
Spirits of
Seasons
17:30

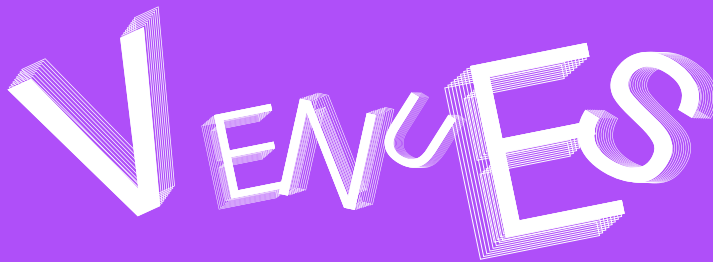
Baed Time
20:00

27

輕觸式街頭
演奏會
Conjunto de
Música
Urbana
Interactiva
Interactive
Urban
Music
Ensemble
(展覽 |
Exposição |
Exhibition)

Fringe
Exchange:
節慶連線
Intercâmbio
Fringe:
Contacto
com outros
Festivais
Fringe
Exchange:
Connect
with
Festivals
15:00

紙上談冰
The Icebook
14:00,14:30,15:00,15:30,
16:00,16:30,17:00,17:30,
18:00,18:30



場地 Locais

舊法院大樓

南灣大馬路 459 號

Edifício do Antigo Tribunal

Avenida da Praia Grande, 459

Old Court Building

459 Avenida da Praia Grande

嘉路米耶圓形地（三盞燈休憩區） Rotunda de Carlos da Maia

澳門中央圖書館

荷蘭園大馬路 89 號 A-B

Biblioteca Central de Macau

Avenida Conselheiro Ferreira de Almeida, n.º 89, A-B

Macao Central Library

89 A-B Avenida Conselheiro Ferreira de Almeida

區華利前地

Praça de Jorge Álvares

Jorge Álvares Square

九號碼頭

比厘喇馬忌士街

Ponte 9

Rua do Dr. Lourenço Pereira Marques

議事亭前地

亞美打利庇盧大馬路（新馬路）

Largo do Senado

Avenida de Almeida Ribeiro

Senado Square

Avenida de Almeida Ribeiro

At Light

卑第園 1 號

At Light

Pátio do Padre Narciso n.º 1

At Light

1 Pátio do Padre Narciso

塔石廣場商業中心（玻璃屋）

塔石廣場

Centro Comercial da Praça do Tap Seac (Casa de Vidro)

Praça do Tap Seac

Tap Seac Square Commercial Centre (Glass House)

Tap Seac Square

盧家大屋

大堂巷七號

Casa de Lou Kau

Travessa da Sé, n.º 7

Lou Kau Mansion

7 Travessa da Sé

板樟堂前地（玫瑰堂前）

Largo de S. Domingos

仁慈堂婆仔屋

瘋堂斜巷 8 號

Albergue da Santa Casa da Misericórdia

Calçada da Igreja de S. Lázaro, n.º 8

Albergue of the Macao Holy House of Mercy

8 Calçada da Igreja de S. Lázaro

大炮台

博物館前地 112 號

Fortaleza do Monte

Praceta do Museu de Macau, n.º 112

Mount Fortress

112 Praceta do Museu de Macau

觀音堂

美副將大馬路

Templo de Kun Iam

Avenida do Coronel Mesquita

Kun Iam Tong

Avenida do Coronel Mesquita

公共行政大樓

水坑尾街 162 號

Edifício Administração Pública

Rua do Campo, n.º 162

Edifício Administração Pública

162 Rua do Campo

中葡職業技術學校

黑沙環勞動節街

Escola Luso-Chinesa Técnico-Profissional

Rua Primeiro de Maio, Bairro da Areia Preta

藝駿中心

白朗古將軍大馬路 646 號街坊總會社區服務大樓 5 樓

Ngai Chon

Avenida do General Castelo Branco, Edifício União

Geral Associação Moradores Macau, n.º 646, 5.º andar

Ngai Chon

5/F Edifício União Geral Associação Moradores

Macau, 646 Avenida do General Castelo

Branco

健康生活教育園地

黑沙環新街 577 號御景灣地下

Casa de Educação de Vida Sadia

Rua Nova da Areia Preta, n.º 577, Edifício “The

Bayview”, r/c

Healthy Life Education Centre

G/F “The Bayview” Building, 577 Rua Nova da

Areia Preta

湖畔綜合活動中心

氹仔美副將馬路湖畔大廈 A 區 2 樓 C

Centro de Actividades Polivalentes do Lago

Estrada Coronel Nicolau de Mesquita, Edifício do Lago, zona A, 2.º C, Taipa

Centro de Actividades Polivalentes do Lago

Flat C, 2/F Edifício do Lago, Zone A, Estrada

Coronel Nicolau de Mesquita, Taipa

葡文書局

板樟堂街 16 號

IPOR Livraria Portuguesa

Rua de S. Domingos, n.º 16

IPOR Livraria Portuguesa

16 Rua de S. Domingos

泰豐超級市場

氹仔南京街 204-208 號威翠花園地下

Supermercado Tai Fung

Rua de Nam Keng, n.º 204-208, Edifício Vai Chui

Garden, Taipa

Tai Fung Supermarket

204-208 Rua de Nam Keng, Edifício Vai Chui

Garden, Taipa

氹仔市集

氹仔消防局前地

Feira da Taipa

Largo dos Bombeiros, Taipa

Taipa Flea Market

Largo dos Bombeiros, Taipa

北帝廟前地

氹仔嘉妹前地

Praça em frente ao Templo de Pak Tai

Largo Camões, Taipa

Pak Tai Temple Square

Largo Camões, Taipa

海事工房 2 號

媽閣上街 192 及 202-A 號

Oficinas Navais, n.º 2

Rua de S. Tiago da Barra, n.º 192 e 202-A

Navy Yard No. 2

192 and 202-A Rua de S. Tiago da Barra

澳門劇場圖書室

連勝街 47 號二樓

Macao Theatre Library

Rua de Coelho do Amaral, n.º 47, 2.º andar

Macao Theatre Library

2/F, 47 Rua de Coelho do Amaral

節目及活動查詢 | Informações | Enquiries

電話 | Tel : 8399 6699 (辦公時間 | horário de expediente | during office hours)

電郵 | E-mail : fringe@icm.gov.mo

網頁 | Website : www.macaucityfringe.gov.mo



特約銀行伙伴
Banco Associado Especial
Special Bank Partner



電信伙伴
Parceiro de Telecomunicações
Telecom Partner



支持機構
Apoio
Supported by



場地支持
Cedeiros de Espaços
Venue Support



免責聲明 | Aviso Legal | Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.